Ecc

Chapter 8

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

Hebrew	Javanese	Strong
מִ֚י	Sinten	H4310
כְּהֶ֣חָכָ֔ם	kados–tiyang–wicaksana	H2450
וּמִ֥י	lan-sinten	H4310
יוֹדֵ֖עַ	mangertos	H3045
פֵּ֣שֶׁר	tegesipun	H6592
דָּבָ֑ר	prekawis	H1697
חָכְמַ֤ת	kawicaksanan	H2451
אָדָם֙	manungsa	H0120
תָּאִ֣יר	madhangi	H0215
פָּנָ֔יו	pasuryanipun	H6440
וְעֹ֥ז	lan–kakiyatan	H5797
פָּנָ֖יו	pasuryanipun	H6440
יְשֻׁנֶּֽא׃	dipun-ewahi	H8132

> Sapa ta kang madhani wong wicaksana? Lan sapa kang sumurup marang katranganing saben prakara? Kawicaksananing manungsa ndadekake sumoroting raine lan gawe lilihing serenge ulate.

2

Hebrew	Javanese	Strong
אֲנִי֙	Kula	H0589
פִּי־	dhawuh–	H6310
מֶ֣לֶךְ	sang-raja	H4428
שְׁמ֔וֹר	jaganen	H8104
וְעַ֕ל	lan–bab–	
דִּבְרַ֖ת	prekawis	H1700
שְׁבוּעַ֥ת	sumpah	H7621
אֱלֹהִֽים׃	Gusti–Allah	H0430

> Mbangun-mituruta marang dhawuhing ratu demi sumpahmu marang Gusti Allah.

3

Hebrew	Javanese	Strong
אַל־	Sampun–	H0408
תִּבָּהֵ֤ל	kesusu	H0926
מִפָּנָיו֙	saking–ngarsanipun	H6440
תֵּלֵ֔ךְ	kesah	H3212
אַל־	sampun–	H0408
תַּעֲמֹ֖ד	ngadeg	H5975
בְּדָבָ֣ר	wonten–ing–prekawis	H1697
רָ֑ע	awon	
כִּ֛י	amargi	
כָּל־	sedaya–	H3605
אֲשֶׁ֥ר	ingkang	
יַחְפֹּ֖ץ	dipun-kersakaken	
יַעֲשֶֽׂה׃	piyambakipun–nglampahi	

> Aja kesusu mundur saka ing ngarsane; aja mreduli marang prakara kang ala, amarga panjenengane nindakake apa kang dikarsakake.

4

Hebrew	Javanese	Strong
בַּאֲשֶׁ֥ר	Amargi	
דְּבַר־	tembung–	H1697
מֶ֖לֶךְ	sang-raja	H4428
שִׁלְט֑וֹן	peprentahan	H7983
וּמִ֥י	lan-sinten	H4310
יֹֽאמַר־	saged–ngandika–	H0559
ל֖וֹ	dhateng–piyambakipun	
מַֽה־	punapa–	H4100
תַּעֲשֶֽׂה׃	panjenengan–nglampahi	

> Awit pangandikaning ratu iku kwasa; sapa ta kang bakal munjuk ana ing ngarsane: “Panjenengan dalem nglampahi punapa?”

5

Hebrew	Javanese	Strong
שׁוֹמֵ֣ר	Ingkang–njagi	H8104
מִצְוָ֔ה	dhawuh	H4687
לֹ֥א	mboten	H3808
יֵדַ֖ע	mangertos	H3045
דָּבָ֣ר	prekawis	H1697
רָ֑ע	awon	
וְעֵ֣ת	lan–wekdal	H6256
וּמִשְׁפָּ֔ט	lan–pangadilan	H4941
יֵדַ֖ע	mangertos	H3045
לֵ֥ב	manah	
חָכָֽם׃	tiyang–wicaksana	H2450

> Sing sapa mbangun-miturut marang dhawuh, ora bakal ngalami prakara kang gawe cilaka, lan atine wong wicaksana nyumurupi wancining pangadilan,

רָעַ֥ת	כִּֽי־	וּמִשְׁפָּ֑ט	עֵ֣ת	יֵ֖שׁ	חֵ֔פֶץ	לְכָל־	כִּ֣י	6
kasusahan	amargi–	lan–pangadilan	wekdal	wonten	kekajengan	kanggé–sedaya–	Amargi	
		H4941	H6256	H3426	H2656	H3605		

עָלָֽיו׃	רַבָּ֥ה	הָאָדָ֖ם
tumrap–piyambakipun	ageng	manungsa
		H0120

amarga samubarang kabeh iku ana wektune pangadilan, lan piwulanging manungsa iku metek marang awake.

כִּ֚י	שֶׁיִּֽהְיֶ֑ה	מַה־	יֹדֵ֖עַ	אֵינֶ֥נּוּ	כִּֽי־	7
amargi	ingkang–badhé–dados	punapa–	mangertos	piyambakipun–mboten	Amargi–	
	H1961	H4100	H3045	H0369		

לֽוֹ׃	יַגִּ֥יד	מִ֖י	יִֽהְיֶ֔ה	כַּאֲשֶׁ֣ר
dhateng–piyambakipun	saged–ngandhani	sinten	badhé–dados	kados–pundi
	H5046	H4310	H1961	

Sanyata, manungsa iku ora sumurup apa kang bakal kelakon, awit sapa ta kang nyumurupake kapriye bakal kelakone?

הָר֔וּחַ	אֶת־	לִכְל֣וֹא	בָּר֜וּחַ	שַׁלִּ֨יט	אָדָ֠ם	אֵ֣ין	8
angin	(obj)	supados–nahan	angin	nguwaosi	manungsa	Mboten–wonten	
H7307	H0853	H3607	H7307	H7989	H0120	H0369	

בַּמִּלְחָמָ֑ה	מִשְׁלַ֖חַת	וְאֵ֥ין	הַמָּ֔וֶת	בְּי֣וֹם	שִׁלְטוֹן֙	וְאֵ֤ין
ing–perang	kaidin	lan–mboten–wonten	pejah	ing–dinten	panguwasa	lan–mboten–wonten
H4421	H4917	H0369	H4194	H3117	H7983	H0369

בְּעָלָֽיו׃	אֶת־	רֶ֖שַׁע	יְמַלֵּ֥ט	וְלֹֽא־
ingkang–kagungan	(obj)	kadurakan	nguculi	lan–mboten–
H1167	H0853	H7562	H4422	H3808

Ora ana wong kang bisa nyandhet angin, lan ora ana wong kang bisa ngwasani dinaning pati. Perang iku ora ana lerene, tuwin duraka iku ora bakal ngeculake kang nglakoni.

לְכָל־	לִבִּ֔י	אֶת־	וְנָת֣וֹן	רָאִ֙יתִי֙	זֶ֤ה	כָּל־	אֶת־	9
dhateng–sedaya–	manah–kula	(obj)	lan–maringi	kula–ningali	punika	sedaya–	(obj)	
H3605		H0853	H5414	H7200	H2088	H3605	H0853	

אֲשֶׁ֣ר	עֵ֗ת	הַשָּׁ֑מֶשׁ	תַּ֣חַת	נַעֲשָׂ֖ה	אֲשֶׁ֥ר	מַעֲשֶׂ֔ה
ing–pundi	wekdal	srengéngé	wonten–ing–ngandhap	dipun-tindakaken	ingkang	pakaryan
	H6256	H8121	H8478			H4639

לֽוֹ׃	לְרַ֥ע	בְּאָדָ֖ם	הָאָדָ֛ם	שָׁלַ֧ט
kanggé–piyambakipun	kanggé–awon	ing–manungsa	manungsa	nguwaosi
		H0120	H0120	H7980

Iku kabeh wus daksumurupi, sarta aku nggatekake sakehing panggawe kang kalakonan ana ing sangisoring langit, nalika wong kang siji ngwasani sijine ndadekake cilakane.

וָבָ֗אוּ	קְבֻרִים֙	רְשָׁעִ֤ים	רָאִ֨יתִי	וּבְכֵ֡ן	10
lan–dipun-lebetaken	dipun-kubur	tiyang–duraka	kula–ningali	Lan–mekaten	
H0935	H6912	H7563	H7200		

כֵ֖ן־	אֲשֶׁ֣ר	בָּעִ֣יר	וְיִֽשְׁתַּכְּח֥וּ	יְהַלֵּ֔כוּ	קָדוֹשׁ֙	וּמִמְּק֤וֹם
mekaten–	ingkang	ing–kitha	lan–dipun–lalekaken	dipun-kesahaken	suci	lan–saking–panggenan
			H7911	H1980	H6918	H4725

הָֽבֶל׃	זֶ֥ה	גַּם־	עָשׂ֑וּ
tanpa–gina	punika	ugi–	nglampahi
H1892	H2088	H1571	

Aku uga sumurup wong duraka kang bakal padha dikubur kena lumebu, mangka wong kang lakune bener padha kapeksa ninggal panggonan kang suci lan kang ana ing kutha kono wus ora ana wong kang kelingan. Iki uga tanpa paedah.

11

אֲשֶׁר Amargi
אֵין־ mboten– H0369
נַעֲשָׂה dipun-tindakaken
פִּתְגָם paukuman H6599
מַעֲשֵׂה tumrap–pakaryan H4639
הָרָעָה awon
מְהֵרָה enggal H4120
עַל־ mila–
כֵּן punika
מָלֵא kebak H4390
לֵב manah
בְּנֵי־ para–anak–
הָאָדָם manungsa H0120
בָּהֶם wonten–ing–piyambakipun
לַעֲשׂוֹת supados–nglampahi
רָע׃ awon

Sarehne paukuman tumrap panggawe ala ora enggal-enggal kaetrapake, atining manungsa banjur kebak kekarepan ala.

12

אֲשֶׁר Sanadyan
חֹטֶא tiyang–dosa H2398
עֹשֶׂה nglampahi
רָע awon
מְאַת satus H3967
וּמַאֲרִיךְ lan–gesang–dangu H0748
לוֹ kanggé–piyambakipun
כִּי nanging
גַּם־ ugi– H1571
יוֹדֵעַ mangertos H3045
אָנִי kula H0589
אֲשֶׁר bilih
יִהְיֶה־ badhé– H1961
טּוֹב saé
לְיִרְאֵי kanggé–ingkang–ajrih H3372
הָאֱלֹהִים Gusti–Allah H0430
אֲשֶׁר ingkang
יִירְאוּ ajrih H3372
מִלְּפָנָיו׃ wonten–ing–ngarsanipun H6440

Sanadyan wong dosa lan kang nglakoni piala ping satus dawa umure, nanging aku sumurup, manawa wong kang wedi marang Gusti Allah iku bakal oleh kaslametan, amarga padha wedi marang pangayunane.

13

וְטוֹב Nanging–saé
לֹא־ mboten– H3808
יִהְיֶה badhé–dados H1961
לָרָשָׁע kanggé–tiyang–duraka H7563
וְלֹא־ lan–mboten– H3808
יַאֲרִיךְ badhé–dangu H0748
יָמִים dinten-dinten H3117
כַּצֵּל kados–wewayangan H6738
אֲשֶׁר amargi
אֵינֶנּוּ piyambakipun–mboten H0369
יָרֵא ajrih H3373
מִלִּפְנֵי wonten–ing–ngarsanipun H6440
אֱלֹהִים׃ Gusti–Allah H0430

Nanging wong duraka ora bakal oleh kaslametan lan kayadene ayang-ayangan, ora bakal dawa umure, amarga ora wedi marang pangayunaning Allah.

14
יֶשׁ־ Wonten– H3426 · הֶבֶל tanpa–gina H1892 · אֲשֶׁר ingkang · נַעֲשָׂה dipun-tindakaken · עַל־ wonten–ing– · הָאָרֶץ bumi H0776 · אֲשֶׁר׀ inggih–punika · יֵשׁ wonten H3426
צַדִּיקִים tiyang–leres H6662 · אֲשֶׁר ingkang · מַגִּיעַ kadadosan H5060 · אֲלֵהֶם dhateng–piyambakipun H0413 · כְּמַעֲשֵׂה kados–pakaryan H4639 · הָרְשָׁעִים tiyang–duraka H7563
וְיֵשׁ lan–wonten H3426 · רְשָׁעִים tiyang–duraka H7563 · שֶׁמַּגִּיעַ ingkang–kadadosan H5060 · אֲלֵהֶם dhateng–piyambakipun H0413 · כְּמַעֲשֵׂה kados–pakaryan H4639
הַצַּדִּיקִים tiyang–leres H6662 · אָמַרְתִּי kula–ngandika H0559 · שֶׁגַּם־ bilih–ugi– H1571 · זֶה punika H2088 · הָבֶל׃ tanpa–gina H1892

> Ana sawijining prakara kang tanpa paedah kang kelakon ana ing bumi: ana wong mursid kang padha tanpa pituwas kang pantese kanggo wong duraka, lan ana wong duraka kang padha tanpa ganjaran kang pantese kanggo wong mursid. Aku kandha: “Iki iya tanpa guna!”

15
וְשִׁבַּחְתִּי Lan–kula–ngalembana · אֲנִי kula H0589 · אֶת־ (obj) H0853 · הַשִּׂמְחָה kabingahan H8057 · אֲשֶׁר amargi · אֵין־ mboten–wonten– H0369 · טוֹב saé
לָאָדָם kanggé–manungsa H0120 · תַּחַת wonten–ing–ngandhap H8478 · הַשֶּׁמֶשׁ srengéngé H8121 · כִּי kajawi · אִם־ namung– · לֶאֱכוֹל nedha H0398 · וְלִשְׁתּוֹת lan–nginum H8354
וְלִשְׂמוֹחַ lan–bingah H8055 · וְהוּא lan–punika H1931 · יִלְוֶנּוּ badhé–nderekaken–piyambakipun · בַעֲמָלוֹ ing–rekasa-nipun H5999 · יְמֵי dinten-dinten H3117
חַיָּיו gesang-ipun · אֲשֶׁר־ ingkang– · נָתַן־ dipun-paringi– H5414 · לוֹ dhateng–piyambakipun · הָאֱלֹהִים Gusti–Allah H0430 · תַּחַת wonten–ing–ngandhap H8478
הַשָּׁמֶשׁ׃ srengéngé H8121

> Awit saka iku aku ngalembana marang kabungahan, amarga ora ana kabegjan liyane tumraping manungsa ana ing sangisoring langit iki kajaba mangan lan ngombe tuwin seneng-seneng. Iku kang dadi kanthine ing sajroning kangelane ing salawase uripe, kang diparingake dening Gusti Allah ana ing sangisoring langit iki.

16
כַּאֲשֶׁר Nalika · נָתַתִּי kula–maringi H5414 · אֶת־ (obj) H0853 · לִבִּי manah–kula · לָדַעַת supados–mangertos H3045 · חָכְמָה kawicaksanan H2451 · וְלִרְאוֹת lan–ningali H7200 · אֶת־ (obj) H0853
הָעִנְיָן padamelan H6045 · אֲשֶׁר ingkang · נַעֲשָׂה dipun-tindakaken · עַל־ wonten–ing– · הָאָרֶץ bumi H0776 · כִּי amargi · גַם ugi H1571 · בַּיּוֹם ing–siyang H3117
וּבַלַּיְלָה lan–ing–dalu H3915 · שֵׁנָה tilem H8142 · בְּעֵינָיו mawi–mripat-ipun · אֵינֶנּוּ piyambakipun–mboten H0369 · רֹאֶה׃ ningali H7200

> Nalika aku ngudi bisane nyumurupi kawicaksanan lan ndeleng ributing manungsa ing bumi anggone nindakake pagawean rina wengi tanpa ngliyep,

17

וְרָאִיתִי Lan–kula–ningali H7200
אֶת־ (obj) H0853
כָּל־ sedaya– H3605
מַעֲשֵׂה pakaryan H4639
הָאֱלֹהִים Gusti–Allah H0430
כִּי bilih
לֹא mboten H3808
יוּכַל saged H3201
הָאָדָם manungsa H0120

לִמְצוֹא manggihaken H4672
אֶת־ (obj) H0853
הַמַּעֲשֶׂה pakaryan H4639
אֲשֶׁר ingkang
נַעֲשָׂה dipun-tindakaken
תַחַת־ wonten–ing–ngandhap– H8478
הַשֶּׁמֶשׁ srengéngé H8121

בְּשֶׁל amargi H7945
אֲשֶׁר sanadyan
יַעֲמֹל rekasa H5998
הָאָדָם manungsa H0120
לְבַקֵּשׁ supados–madosi H1245
וְלֹא nanging–mboten H3808
יִמְצָא manggihaken H4672
וְגַם lan–ugi H1571

אִם־ sanadyan–
יֹאמַר ngandika H0559
הֶחָכָם tiyang–wicaksana H2450
לָדַעַת supados–mangertos H3045
לֹא mboten H3808
יוּכַל saged H3201
לִמְצֹא׃ manggihaken H4672

> tumraping aku banjur cetha, manawa manungsa ora bisa nyumurupi sakehe pakaryaning Allah, kang dilampahi ana ing sangisoring langit. Sanadyan kapriye bae manungsa anggone ngupaya kalawan kangelan, ewasamono ora bakal bisa sumurup. Sanadyan wong wicaksana pratela, yen bisa nyumurupi, nanging lugune ora bisa nyumurupi.